

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 104 (2017)
Heft: 7-8: Import-Export : Erfahrungen in der Fremde

Vorwort: In Land, Aus Land = Dans le pays, hors du pays = In Land, Aus Land
Autor: Kurz, Daniel / Joanelly, Tibor

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nach Aufenthalt in Berlin, der Sowjetunion und in Mexiko bleibt nicht viel mehr als der vielsagende Blick auf eine Schautafel: der Basler Architekt Hannes Meyer, porträtiert 1953 von Paul Camenisch. Courtesy Galerie Carzaniga, Kunstmuseum Olten (Depositum Freunde Kunstmuseum Olten 2006)

Die Anregung zu diesem Heft entstand im Gespräch mit dem Schweizerischen Architekturmuseum in Basel, mit seinem Direktor Andreas Ruby, den Mitkuratorinnen Viviane Ehrensberger und Stéphanie Savio. Es erscheint in Kooperation mit dem SAM und zu seiner Ausstellung *In Land Aus Land. Swiss Architects Abroad*. Im Lauf der vorbereitenden Recherchen wurde ein französisches Wort wichtig für uns: *dépaysement*. Es wird mit «Fremdsein» oder «Umstellung» übersetzt und bezeichnet jenen Moment, an dem an einem fremden Ort die gewohnte Kette der alltäglichen Bezugspunkte zusammenbricht und den Blick frei macht für Anderes, Neues.

Es ist dieser Moment, den wir mit diesem Heft festhalten möchten, denn manche heute massgebende Schweizer Position wäre ohne Erfahrungen im Ausland oder grenzüberschreitenden Austausch nicht denkbar. In Anbetracht der Reputation der Schweizer Architektur in der Welt, ihrer zahlreichen internationalen Verflechtungen und ihres erheblichen Lernpotenzials mag es erstaunen, dass Schweizer Büros eher selten an internationalen Wettbewerben teilnehmen oder sogar im Ausland bauen. Es scheint fast, als wäre die Schweizer Aussenhandelsbilanz in der Architektur etwas einseitig: Denn wer anderswo baut, stellt sich auf unvertraute Rahmenbedingungen, Gesetze, Bau- und Handwerkskulturen und auf finanzielle Zwänge ein. Das scheint Viele von einem Engagement im Ausland abzuhalten.

Viele junge Architektinnen aus aller Welt studieren und arbeiten in der Schweiz, Studienreisen hierher werden unzählige veranstaltet. Doch von einer Schweizer Architektur lässt sich eigentlich nicht sprechen. Und schon gar nicht kann sich diese auf ein spezifisches Eigenes berufen, es sei denn, man würde die kleinzellige Struktur der Branche und des ausführenden Gewerbes als typisch schweizerisch bezeichnen. Manchmal, selten genug, entsteht im Bezug zum Regionalen die Glaubwürdigkeit, die einer internationalen Karriere den Weg ebnet; Beispiele aus dem Tessin, aus Graubünden, Basel und neuerdings vielleicht auch aus Zürich sind bekannt. Doch dieses Lokale ist genauso durch Anderes, Fremdes bestimmt wie durch Eigenes. *L'Architecture suisse n'existe pas*: Schweizer Architektur ist europäische Architektur ist Weltarchitektur. — Daniel Kurz, Tibor Joanelly

Dans le pays, hors du pays

Ce sont des discussions avec le Musée suisse de l'architecture à Bâle, avec son directeur Andreas Ruby et les co-curatrices Viviane Ehrensberger et Stéphanie Savio qui nous ont stimulés pour la conception de ce cahier. Il paraît en coopération avec le SAM et à l'occasion de son exposition *In Land Aus Land. Swiss Architects Abroad*. Un terme français a pris de l'importance pour nous au cours de nos recherches préparatoires: *dépaysement*. Il désigne ce moment où, dans un lieu inconnu, la chaîne habituelle des points de repère quotidiens se brise et libère le regard pour autre chose, pour du neuf.

C'est ce moment que nous aimerions retenir dans ce cahier, car maintes positions qui prévalent aujourd'hui en Suisse ne seraient pas pensables sans expériences à l'étranger, sans échanges par-delà les frontières. Vu la réputation de l'architecture suisse dans le monde, les nombreuses imbrications internationales et leur énorme potentiel d'apprentissage, on peut s'étonner du fait que les bureaux suisses participent rarement à des concours internationaux ou même construisent si peu à l'étranger. On pourrait presque dire que la balance suisse du commerce extérieur en architecture est quelque peu unilatérale. Car celui qui construit ailleurs doit se mettre au diapason de conditions-cadres, de lois, de cultures architecturales et commerciales non familières et s'adapter à des contraintes financières. On a l'impression que cela en retient beaucoup de s'engager à l'étranger.

Beaucoup de jeunes architectes du monde entier étudient et travaillent en Suisse, on organise d'innombrables voyages d'études à destination de la Suisse, et pourtant, on ne peut pas vraiment parler d'une architecture suisse. Et cette dernière peut encore moins se référer à quelque chose de spécifiquement propre, sauf si on désignait comme typiquement suisse la structure micro-cellulaire de la branche et des métiers exécutants.

Parfois, mais assez rarement, une espèce de crédibilité se développe en référence à une région, qui trace la voie à une carrière internationale. On en connaît des exemples au Tessin, dans les Grisons, à Bâle et plus récemment peut-être également à Zurich. Et pourtant, cet aspect local est tout autant défini par des éléments autres ou étrangers que par des éléments propres. *L'Architecture suisse n'existe pas*:

l'architecture suisse est de l'architecture européenne qui est de l'architecture mondiale.

— Daniel Kurz, Tibor Joanelly

In Land, Aus Land

The idea for the current issue came up in a discussion with the Swiss Architecture Museum (SAM) in Basel, its director Andreas Ruby, and the co-curators Viviane Ehrensberger and Stéphanie Savio. It appears as the result of a cooperation with the SAM, on occasion of the exhibition *In Land Aus Land. Swiss Architects Abroad*. In the course of the preparatory research work the French term *dépaysement* assumed importance for us: It is generally translated as "a sense of being foreign" or "disorientation" and describes the moment in which, at a foreign place, the familiar chain of everyday reference points breaks apart, revealing a view of something different, something new.

This is the moment that we wish to record in this issue, as today many important Swiss positions would be inconceivable without the experience gained abroad or the process of cross-border exchange. Given the reputation of Swiss architecture in the world, its numerous international connections and its considerable potential for learning, it may seem astonishing that Swiss offices tend rarely to take part in international competitions or to build abroad. It seems almost as if, in terms of architecture, the Swiss foreign trade balance were somewhat one-sided: those who build elsewhere must adapt to unfamiliar conditions, laws, cultures of building and handcraft and financial constraints and this seems to deter many from getting involved in building abroad.

Many young architects from throughout the world study and work in Switzerland and innumerable study trips are made to this country. But in fact one cannot talk of a Swiss architecture. And architecture here can certainly not lay claim to something that is specifically its own, unless one were to describe the small-scale structure of the branch and of the construction companies as typically Swiss. Sometimes, but rarely enough, the kind of credibility that paves the way to an international career can develop in a regional context. There are familiar examples of this from Ticino, Grisons, Basel, and more recently perhaps also from Zurich. But this local quality is determined to much the same extent by what is different and foreign as by those things that are specifically its own. *L'Architecture suisse n'existe pas*: Swiss architecture is European architecture is world architecture.

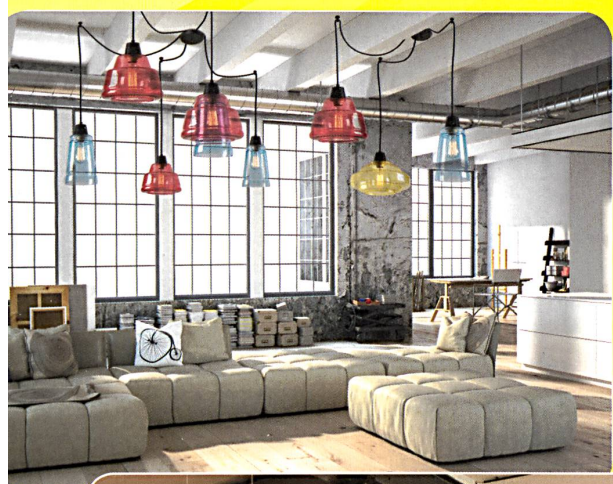
— Daniel Kurz, Tibor Joanelly

Generation LED

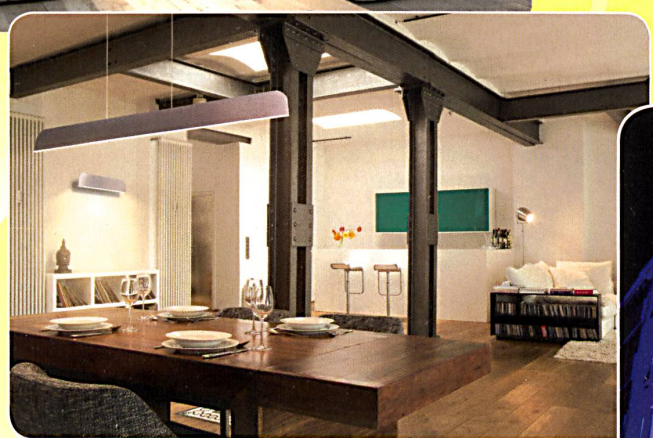


Bruchsch Licht?

DE NOSI HÄT'S!



- ☛ Architekturbeleuchtung
- ☛ Objektbeleuchtungen
- ☛ Shopbeleuchtungen
- ☛ Gastronomiebeleuchtungen



- ☛ LED Lampen
- ☛ LED Leuchten
- ☛ LED Lichtsysteme



NOSERLIGHT AG
...seit mehr als 30 Jahren

www.noserlight.ch



VICTORINOX



105 mm, 205 g, 26 Funktionen

SWISSTOOL SPIRIT

Qualitätsvoll. Vielseitig. Robust.
Das aktuell stärkste Werkzeug von Victorinox
ist auch bei anspruchsvollen Arbeiten ein
zuverlässiger Begleiter.



MAKERS OF THE ORIGINAL SWISS ARMY KNIFE | ESTABLISHED 1884